



## **Leonardo Vinci**

(1696 ? - 1730)

### **Didone abbandonata**

Didone abbandonata (Didon abandonnée) est un *Dramma per musica* en 3 actes (livret de Pietro Metastasio, sous le pseudonyme de Artino Corasio, modifié par rapport au livret original mis en musique par Domenico Sarro).

Il fut représenté au Teatro delle Dame, à Rome, le 14 janvier 1726, pour l'ouverture de la saison du carnaval, avec le castrat Filippo Finazzi dans le rôle de Selene, sœur de Didon.

Le livret est dédié à Jacques François Stuart, prétendant au trône d'Angleterre sous le titre de Jacques III.

#### Rôles

<b>Didone (Didon)</b> , reine de Carthage, amoureuse d'Énée	soprano
<b>Enea (Énée)</b> , héros troyen	ténor
<b>Iarba</b> , roi des Maures, qui apparait en tant qu'« Arbace »	mezzo-soprano
<b>Selene</b> , sœur de Didon secrètement amoureuse d'Énée	soprano
<b>Araspe</b> , confident de Iarba et amoureux de Selene	soprano
<b>Osmida</b> , confident de Didon	contralto

#### Argument

Cet opéra conte l'histoire de Didon, reine de Carthage, et de son amour malheureux pour le héros troyen Énée, rapportée par Virgile dans l'Énéide, un des chefs-d'œuvre de la littérature latine.

#### Acte I

*Salle des audiences dans le palais de Carthage*

Énée avoue à Sélène, secrètement éprise de lui, et à Osmide qu'il a décidé, malgré tout son amour et sa gratitude, d'abandonner Didon pour obéir à l'Ombre de son père, mais il n'ose lui annoncer lui-même sa résolution.

Arrive alors au palais Jarba, roi des Maures, qui se fait passer pour son ministre Arbacès. Il rappelle à la reine qu'elle avait repoussé les avances de Jarba sous prétexte de rester fidèle à son défunt époux, alors qu'elle s'apprête maintenant à épouser Énée.

Il lui propose, de la part du roi, de conclure la paix en lui accordant sa main et la vie d'Énée. Comme Didon refuse dédaigneusement, Jarba médite une vengeance, avec l'aide d'Osmide, qui veut s'emparer du trône. Il ordonne donc à son ministre Araspe de tuer Énée par trahison, mais Araspe se dérobe, tout en assurant Jarba de sa fidélité.

Le roi essaie alors de se débarrasser d'Énée lui-même, mais il est désarmé par Araspe. Ce dernier, surpris avec le poignard de son maître, est arrêté sur ordre de Didon. Énée, resté seul avec la reine, lui avoue qu'il a décidé de partir. Devant l'indignation de Didon, qui lui reproche son ingratitude, il faiblit et revient sur sa résolution.

## Acte II

### *Les appartements royaux*

Araspe, remis en liberté, déclare son amour à Sélène, qui lui répond qu'elle aime un autre homme.

Énée, quant à lui, est accusé de déloyauté après avoir généreusement demandé à Didon la grâce de Jarba. Celui-ci, reconnu et arrêté, a d'ailleurs déjà été libéré par Osmide.

Énée s'apprête à se battre en duel avec Araspe lorsque Sélène intervient pour les séparer. La reine fait appeler Énée et feint d'accepter la demande en mariage du roi des Maures : devant la réaction du héros, elle avoue avoir menti et revient sur sa promesse.

Jarba jure de se venger.

## Acte III

### *Le port*

Énée s'apprête à partir lorsqu'il est rejoint par Jarba et une troupe de Maures. Une bataille s'engage entre Troyens et Maures, tandis qu'Énée et Jarba se battent en duel.

Jarba, désarmé, est épargné par Énée. Sélène accourt pour essayer de retenir le héros, lui avouant son amour. Mais plus rien ne compte désormais pour lui que la gloire. Il part.

Entre-temps la ville et le palais sont dévorés par l'incendie allumé par Jarba. Didon refuse encore une fois les propositions du Maure et, apprenant à la fois la trahison d'Osmide et l'amour de sa sœur pour Énée, se jette dans le brasier.

## Livret

Sinfonia

ACTE I

Scène 1

*Magnifique place pour les audiences publiques avec un trône sur un côté ; vue de la construction de la ville de Carthage.*

*Enea, Selene, Osmida.*

**Enea** - No principessa,  
amico, sdegno non è, non è timor  
che muove le frigie vele  
e mi trasporta altrove.  
So che m'ama Didone;  
purtroppo so,  
né di sua fé pavento.  
L'adoro e mi rammento  
quel che fece per me: né sono ingrato.  
Ma ch'io di nuovo esponga  
all'arbitrio dell'onde i giorni miei  
mi prescrive il destin, voglion gli dèi.  
E son sì sventurato,  
che sembra colpa mia quella del fato.

**Selene** - Se cerchi al lungo errar riposo e nido,  
te l'offre in questo lido la germana,  
il tuo merto e il nostro zelo.

**Enea** - Riposo ancor  
non mi concede il cielo.

**Selene** - Perché?

**Osmida** - Con qual favella  
il lor voler ti palesaro i numi?

**Enea** - Amici, a questi lumi  
non porta il sonno mai suo dolce oblio,  
che il rigido sembiante del genitor  
mi si dipinga innante.  
Sorgi, sorgi: a' legni tuoi  
tronca il canape reo, sciogli le sarte.  
Mi guarda poi con torvo ciglio, e parte.

**Selene** - Gelo d'orror.

*Depuis le fond de la scène, Didon apparaît avec sa suite.*

**Osmida** - (Quasi felice io sono. Se parte Enea, manca un rivale al trono.)

**Selene** - Se abbandoni il tuo bene,  
morrà Didone (e non vivrà Selene.)

### Scène 2

*Didon, accompagnée d'une nombreuse suite, et les personnages ci-dessus.*

**Didone** - Enea, d'Asia splendore,  
di Citea soave cura e mia,  
vedi come a momenti,  
del tuo soggiorno altera,  
la nascente Cartago alza la fronte.  
Frutto de' miei sudori  
son quegli archi,  
que' templi e quelle mura:  
ma de' sudori miei  
l'ornamento più grande,  
Enea, tu sei. Tu non mi guardi, e taci?  
In questa guisa con un freddo silenzio  
Enea m'accoglie?  
Forse già dal tuo core  
di me l'imgo ha cancellata Amore?

**Enea** - Didone alla mia mente,  
il giuro a tutti i dèi,  
sempre è presente.  
Né tempo o lontananza  
potrà sparger d'oblio,  
questo ancor giuro ai numi, il foco mio.

**Didone** - Che proteste!  
Io non chiedo giuramenti da te:  
perch'io ti creda, un tuo sguardo mi basta, un tuo sospiro. Parla.

**Enea** - Dovrei... ma no...  
L'amor... oh Dio, la fé...  
Ah che parlar non so. (*à Osmida*)  
Oh Dio, spiegalo tu per me.  
(*elle part*)

### Scène 3

*Didone, Selene et Osmida*

**Didone** - Parte così, così mi lascia Enea? Che vuol dir quel silenzio?  
In che son rea?

**Selene** - Ei pensa abbandonarti.

**Osmida** - Regina,  
il cor d'Enea non penetrò Selene.  
Ei disse, è ver, che il suo dover  
lo sprona a lasciar queste sponde  
ma col dover la gelosia nasconde.  
Tra pochi istanti dalla reggia de' Mori  
qui giunger dee l'ambasciatore Arbace.  
Le tue nozze chiederà il re superbo,  
e teme Enea che tu ceda  
alla forza e a lui ti doni.  
Perciò così partendo,  
fugge il dolor di rimirti.

**Didone** - Vanne amata germana,  
dal cor d'Enea sgombra i sospetti,  
e digli che a lui non mi torrà  
se non la morte.

**Selene** - (A questo ancor tu mi condanni, o sorte!)  
Dirò che fida sei, su la mia fé riposa.  
Sarò per te pietosa, per me sarò crudel.  
Sapranno i labbri miei scoprirgli il tuo desio.  
(Ma la mia pena, oh Dio, come nasconderò?)  
(*elle part*)

#### Scène 4

*Didone e Osmida*

**Didone** - Venga Arbace qual vuole,  
supplice, o minaccioso;  
ei viene in vano.  
In faccia a lui pria che tramonti il sole  
ad Enea mi vedrà porger la mano.  
Solo quel cor mi piace,  
sappialo larba.

**Osmida** - Ecco s'appressa Arbace.

#### Scène 5

*Jarba sous le nom d'Arbace, Araspe avec une suite de Maures apportant des tigres, des lions et d'autres cadeaux à la reine, et les personnages ci-dessus.*

**Marcia**

(*pendant que Didon, escortée par Osmida, se rend au trône, Araspe et Jarba échangent :*)

**Araspe** - Vedi, mio re...

**larba** - T'accheta. Finché dura l'inganno,  
chiamami Arbace, e non pensare al trono,  
per ora io non son larba e re non sono.  
Didone, il re de' Mori a te de' cenni suoi  
me suo fedele apportator destina.  
Io te l'offro qual vuoi,  
tuo sostegno in un punto o tua ruina.  
Nel dono impara il donator qual sia.

**Didone** - Col dono la vendita confondi...

**larba** - Lascia pria ch'io favelli, e poi rispondi.

**Didone** - Che ardir! (*à voix basse à Osmida*)

**Osmida** - Soffri (*à voix basse à Didone*)

**larba** - Cortese larba il mio re le nozze tue richiese.  
Tu ricusasti, ei ne soffri l'oltraggio,  
perché giurasti allor  
che al cener di Sicheo fede serbavi.  
Or sa l'Africa tutta  
che dall'Asia distrutta Enea qui venne:  
sa che tu l'accogliesti e sa che l'ami.

Generoso il mio re di guerra in vece,  
t'offre pace se vuoi.  
E in ammenda del fallo  
brama gli affetti tuoi,  
chiede il tuo letto,  
vuol la testa d'Enea.

**Didone** - Dicasti?

**Iarba** - Ho detto.

**Didone** - Prezzo de' miei tesori,  
e non già del tuo re Cartago è dono.  
La mia destra, il mio core  
quando a Iarba negai,  
d'esser fida allo sposo allor pensai.  
Or più quella non son...  
variano i saggi a favore de' casi i lor pensieri.  
Enea piace al mio cor,  
giova al mio trono e mio sposo sarà.

**Iarba** - Ma la sua testa... Se il mio signore irriti, verranno a farti guerra  
quanti Getuli e quanti Numidi e Garamanti Africa serra.

**Didone** - Pur che sia meco Enea,  
non mi confondo;  
vengano a questi lidi Garamanti, Numidi,  
Africa, il mondo.

**Iarba** - Dunque dirò...

**Didone** - Dirai, che delle follie mi rido assai.

**Iarba** - Al tuo misero stato  
pensa meglio o Didone.

**Didone** - Ho già pensato.  
*(ils se lèvent)*  
Son regina e sono amante  
e l'impero io sola voglio  
del mio soglio e del mio cor.  
Torna audace al tuo regnante  
e a quel barbaro dirai  
che l'odiai, che l'odio ancor.  
*(elle part)*

#### Scène 6

*Iarba, Osmida et Araspe.*

**Iarba** - *(se retournant pour partir)* Araspe,  
alla vendetta.

**Araspe** - Mi son scorta i tuoi passi.

**Osmida** - Arbace, aspetta.

**Iarba** - (Da me che bramerà?)

**Osmida** - Posso a mia voglia libero favellar?

**Iarba** - Parla.

**Osmida** - Se vuoi  
io m'offro a' sdegni tuoi  
compagno e guida.  
Didone in me confida,  
Enea mi crede amico  
e pendon l'armi tutte dal canto mio.  
Molto potrei a' tuoi disegni  
agevolar la strada.

**Iarba** - Ma tu chi sei?

**Osmida** - Seguace della tiria regina,  
Osmida io sono.

**Iarba** - L'offerta accetto e, se fedel sarai, tutto in mercé ciò che domandi avrai.

**Osmida** - Sia del tuo re Didone, a me si ceda di Cartago l'impero.

**Iarba** - Io te 'l prometto.

**Osmida** - Ma chi sa se consente  
il tuo signore alla richiesta audace?

**Iarba** - Promette il re, quando promette Arbace.

#### Scène 7

*Iarba, Araspe.*

**Iarba** - Quant'è stolto se crede  
ch'io gli abbia a serbar fede!

**Araspe** - Il promettesti a lui.

**Iarba** - Non merta fé chi non la serba altrui.  
Ma vanne amato Araspe,  
le mie vendette un tuo colpo assicuri.  
Enea s'uccida.  
Improvviso l'assali, usa la frode.

**Araspe** - Da me frode!  
Signor, suddito nacqui ma non già traditor.

**Iarba** - Sensi d'alma volgare;  
a me non manca braccio del tuo più fido.

**Araspe** - E come, oh dèi, la tua virtude...

**Iarba** - Eh che virtù?  
Nel mondo o virtù non si trova,  
o è sol virtù quel che diletta e giova.  
Tra lo splendor del trono  
belle le colpe sono,  
perde l'orror l'inganno,  
tutto si fa virtù.  
Fuggir con frode il danno può  
dubitar se lice  
quell'anima infelice,  
che nacque in servitù.  
*(il part)*

#### Scène 9

*La cour. Selene, Enea*

**Enea** - Già te 'l dissi, o Selene,  
male interpreta Osmida i sensi miei.

**Selene** - Sia qual vuoi la cagione,  
che ti sforza a partir,  
per pochi istanti t'arresta almeno  
e di Nettuno al tempio vanne:  
la mia germana vuol colà favellarti.  
Odila e parti.

**Enea** - Ed a colei che adoro  
darò l'ultimo addio?

**Selene** - (Taccio e non moro.)

**Enea** - Piange Selene!

**Selene** - E come quando parli così  
non vuoi ch'io pianga?

**Enea** - Lascia di sospirar. Sola Didone  
ha ragion di lagnarsi al partir mio.

**Selene** - Abbiám l'istesso cor Didone ed io.

#### Scène 10

*Iarba, Araspe et les personnages ci-dessus*

**Iarba** - Tutta ho scorsa la reggia  
cercando Enea, né ancor m'incontro in lui.

**Araspe** - Forse quindi partì.

**Iarba** - Forse costui? (*Voyant Enea*)  
Africano alle vesti ei non mi sembra.  
(à Enea) Stranier dimmi: chi sei?

**Araspe** - (Quanto piace quel volto agli occhi miei!)  
(*voyant Selene*)

**Enea** - Qual dritto hai tu di domandarne?  
A te che giova?

**Iarba** - Ragione è il piacer mio.

**Enea** - Fra noi non s'usa di rispondere a stolti.  
(*il fait comme s'il parlait*)

**Iarba** - A questo acciaro...  
(*il commence à sortir son épée mais Selene le retient*)

**Selene** - Su gl'occhi di Selene,  
nella reggia di Dido un tanto ardire? (à Iarba)

**Iarba** - Di Iarba al messaggero  
sì poco di rispetto?

**Selene** - Il folle orgoglio la regina saprà.

**Iarba** - Sappialo. Intanto mi vegga  
ad onta sua troncar quel capo  
e a quel d'Enea congiunto,  
dell'offeso mio re portarlo a' piedi.

**Enea** - Difficile sarà più che non credi.  
Quando saprai chi sono  
sì fiero non sarai  
né parlerai così.  
Brama lasciar le sponde  
quel passeggero ardente,  
fra l'onde poi si pente,  
se ad onta del nocchiero dal lido si partì.  
(*il part*)

#### Scène 11

*Selene, Iarba et Araspe*

**Selene** - (*le stoppant*) Da lui che brami?

**Iarba** - Il suo nome.

**Selene** - Il suo nome  
senza tanto furor da me saprai.

**Iarba** - A questa legge io resto.

**Selene** - Quell'Enea che tu cerchi  
appunto è questo.

**Iarba** - Ah m'involasti un colpo,  
che al mio braccio offeriva il ciel cortese.

**Selene** - Ma perché tanto sdegno,  
in che t'offese?

**Iarba** - Gli affetti di Didone  
al mio signor contende,  
t'è noto e mi domandi in che m'offese?

**Selene** - Arbace, a quel ch'io veggio  
nella scuola d'amor sei rozzo ancora.  
Un cor che s'innamora  
non sceglie a suo piacer l'oggetto amato.

**Iarba** - Così dotto in amor esser non curo  
con quel parlare oscuro  
tenti invan di erudire i nostri cori,  
con diversi principi amano i mori.

#### Scène 12

*Iarba, Araspe, puis Osmida*

**Osmida** - Signore,  
già di Nettuno al tempio la regina s'invia.  
Sugli occhi tuoi al superbo troiano,  
se tardi a riparar porge la mano.

**Iarba** - Tanto ardir!

**Osmida** - Non è tempo d'inutili querele.

**Iarba** - E qual consiglio?

**Osmida** - Il più pronto è il migliore.  
Io ti precedo; ardisci.  
Ad ogni impresa io sarò  
tuo sostegno e tua difesa.  
*(il part)*

#### Scène 13

*Iarba et Araspe*

**Araspe** - Dove corri, o signore?

**Iarba** - Il rivale a svenar.  
Dove forza non val giunga l'inganno.

**Araspe** - E vuoi la tua vendetta  
con la taccia comprar di traditore?

**Iarba** - Araspe, il mio favore  
troppo ardito ti fe';  
più franco all'opre  
e men pronto ai consigli io ti vorrei.  
Chi son io ti rammenta e chi tu sei.  
Son quel fiume che gonfio d'umori,  
quando il gelo si scioglie in torrenti,  
selve, armenti, capanne e pastori  
porta seco e ritegno non ha.  
Se si vede fra gli argini stretto  
sdegna il letto, confonde le sponde  
se superbo fremendo se n' va.  
*(il part)*

#### Scène 14

*Araspe*

**Araspe** - Lo so, quel cor feroce  
stragi minaccia alla mia fede ancora;  
ma si serva al dovere e poi si mora.  
Su la pendice alpina  
dura la quercia antica  
e la stagion nemica  
per lei fatal non è. Non cede e non ruina  
di mille etadi a fronte  
che quando adombra il monte  
tanto profonda il piè  
*(il part)*



### Scène 15

*Le temple de Neptune avec une statue du dieu*

*Enea, Osmida*

**Osmida** - Come?

Da' labbri tuoi Dido saprà  
che abbandonar la vuoi!

**Enea** - Può togliermi di vita,  
ma non può il mio dolore  
far ch'io manchi alla patria e al genitore.

### Scène 16

*Iarba, Araspe et les personnages ci-dessus*

**Iarba** - Ecco il rival  
né seco è alcun de' suoi seguaci  
(à voix basse à Araspe)

**Araspe** - Ah pensa che tu sei...  
(à voix basse à Iarba)

**Iarba** - Seguimi e taci.  
Così gl'oltraggi miei...  
(levant son poignard sur Énée)

**Araspe** – (à Iarba)  
Fermati!

**Iarba** - Indegno, al nemico in aiuto?  
(Araspe le retient)  
(il laisse tomber le poignard et Araspe s'en saisit)

**Enea** - Che tenti, anima rea?  
(à Araspe, dans la main duquel, en se retournant, il voit le poignard)

**Osmida** - (tout est perdu)

### Scène 17

*Didone avec les gardes, et les personnages ci-dessus*

**Osmida** - Siam traditi o regina.  
Se più tarda d'Arbace era l'aita,  
il valoroso Enea sotto colpo inumano  
oggi cadea.

**Didone** - Il traditor qual è, dove dimora?

**Osmida** - Miralo: nella destra ha il ferro ancora.  
(il pointe Araspe)

**Enea** - Generoso nemico,  
in te tanta virtude io non credea.  
Lascia che a questo sen...

**Iarba** - Scostati Enea.  
Sappi che il viver tuo d'Araspe è dono,  
che il tuo sangue vogl'io, che Iarba io sono.

**Didone** - Tu Iarba!

**Enea** - Il re de' Mori!

**Iarba** - Nessuno avvicinarsi ardisca  
o ch'io lo sveno.  
(il tire son épée)

**Didone** - Olà. Che più s'aspetta ?  
O si renda, o trafitto a pié mi cada.

**Osmida** - (Serbati alla vendetta)  
(à voix basse à Iarba)

**Iarba** - Ecco la spada.

**Didone** - (*à Osmida*)

Frenar l'alma orgogliosa tua cura sia.

**Osmida** - Su la mia fé riposa.

(*isort avec larba escorté par les gardes*)

### Scène 18

*Didone, Enea*

**Didone** - Enea, salvo già sei  
dalla crudel ferita,  
per me serban gli dèi sì bella vita.

**Enea** - Oh dio regina.

**Didone** - Ancora forse  
della mia fede incerto stai?

**Enea** - No; più funeste assai  
son le sventure mie. Vuole il destino...

**Didone** - Chiari i tuoi sensi esponi.

**Enea** - Vuol (mi sento morir)  
ch'io t'abbandoni.

**Didone** - M'abbandoni! Perché?

**Enea** - Di Giove il cenno,  
l'ombra del genitor, la patria, il cielo,  
la promessa, il dover, l'onor, la fama  
alle sponde d'Italia oggi mi chiama.  
La mia lunga dimora  
purtroppo degli dèi mosse lo sdegno.  
Fin ch'io viva, o Didone,  
dolce memoria al mio pensier sarai.  
Né partirei giammai,  
se per voler de' numi  
io non dovessi consacrare  
il mio affanno all'impero latino.

**Didone** - Veramente non hanno  
altra cura gli dèi che il tuo destino.

**Enea** - Io resterò, se vuoi  
che si renda spergiuro un infelice.

**Didone** - No, sarei debitrice  
dell'impero del mondo a' figli tuoi.  
Va' pur, segui il tuo fato,

**Enea** - Almen dal labbro mio  
con volto meno irato prendi l'ultimo addio.

**Didone** - Lasciami ingrato.

Non ha ragione, ingrato,  
un core abbandonato  
da chi giurogli fé?  
Anime innamorate,  
se lo provaste mai,  
ditelo voi per me.  
Perfido tu lo sai  
se in premio un tradimento  
io meritai da te.  
E qual sarà tormento,  
anime innamorate,  
se questo mio non è!  
(*elle part*)

## Scène 19

*Enea*

**Enea** - Tanto amor, tanti doni...  
Ah pria ch'io t'abbandoni,  
pèra l'Italia, il mondo,  
resti in oblio profondo la mia fama sepolta;  
vada in cenere Troia un'altra volta.  
Ah che dissi! A le mie amoroze follie,  
gran genitor, perdona,  
io n'ho rossore,  
non fu Enea che parlò;  
lo disse Amore.  
Si parta. E l'empio moro  
stringerà il mio tesoro?  
No... Ma sarà frattanto  
al proprio genitor spergiuro il figlio?  
Padre, amor, gelosia, numi, consiglio!

Se resto sul lido,  
se sciolgo le vele  
infido e crudele  
mi sento chiamar.  
E intanto, confuso  
nel dubbio funesto,  
non parto, non resto,  
ma provo il martire  
che avrei nel partire,  
che avrei nel restar.  
*(il part)*

## ACTE II

### Scène 1

*Appartements royaux, avec une table et une chaise.*

*Jarba, puis Araspe.*

**Iarba** - Mal dissimulai  
i torti alma Reale  
indegno, t'offerisci al mio sdegno  
e non paventi?  
Temerario, per te non cadde Enea  
dal ferro mio trafitto.

**Araspe** - Ma delitto non è.

**Iarba** - Non è delitto?  
Qual della gloria mia hai tu cura fellow?

**Araspe** - Con questo nome, deh Signor,  
non ti piaccia oltraggiar  
chi per te la vita espone.

**Iarba** - Suddito che si faccia  
giudice del suo Re, sempre è fellow.

**Araspe** - Credimi qual tu vuoi, fa ciò che brami;  
ho compiuto il dover, più non desio.

**Iarba** - Hanno un'ignota forza  
i detti di costui che m'incatena,  
e parmi, ch'io non sappia  
sdegnarmi in faccia a lui.  
Odi già che al tuo re qual ossequio  
tu debba ancor non sai innanzi a me,  
non favellar giammai.

**Araspe** - Ubbidirò.

## Scène 2

*Selene et les personnages ci-dessus*

**Selene** - Chi sciolse barbaro  
i lacci tuoi? Tu non rispondi?

**Araspe** - Parlar non posso.

**Selene** - (*à Araspe*)  
E qual arcano si nasconde a Selene?  
Perché taci così?

**Araspe** - Tacer conviene.

**Iarba** - Senti. Voglio appagarti.  
(*à Selene*) Vado apprendendo l'arti  
che deve posseder chi s'innamora  
nella scuola d'amor son rozzo ancora.  
Solo a farmi temer finora appresi.

**Selene** - Solo a farsi temer!  
Quell'empio core  
odio mi desta in seno e non paura.

**Iarba** - La debolezza tua ti fa sicura.

**Iarba** - Leon che errando vada  
per la natia contrada  
se un'agnellin rimira  
non si commove all'ira  
nel generoso cor  
Ma se venir si vede  
orrida tigre in faccia  
l'assale e la minaccia  
perché sol quella crede  
degnà del suo furor

## Scène 3

*Selene et Araspe*

**Selene** - Ah contro Enea  
v'è qualche frode ordita.  
Difendi la sua vita.

**Araspe** - È mio nemico. Pur se brami  
che Araspe dall'insidie il difenda,  
te 'l prometto. Sin qui  
l'onor mio no 'l contrasta,  
ma ti basti così.

**Selene** - Così mi basta. (*feignant de parir*)

**Araspe** - Ah non toglier sì tosto  
il piacer di mirarti agli occhi miei.

**Selene** - Perché?

**Araspe** - Tacer dovrei ch'io sono amante,  
ma reo del mio delitto è il tuo sembiante.

**Selene** - Araspe, il tuo valore, il volto tuo,  
la tua virtù mi piace.  
Ma già pena il mio cor per altra face.

**Araspe** - Quanto son sventurato!

**Selene** - È più Selene. Se t'accende il mio volto,  
narri almen le tue pene ed io le ascolto.  
Io l'incendio nascoso  
tacer non posso e palesar non oso.  
Ardi per me fedele,  
serba nel cor lo strale,  
ma non mi dir crudele,

se poi non hai mercé.  
Hanno sventura eguale  
la tua, la mia costanza.  
Per te non v'è speranza,  
non v'è pietà per me.  
(*elle part*)

#### Scène 5

*Didone un papier à la main, Osmida et puis Selene*

**Didone** - Già so che si nasconde  
de' Mori il re sotto il mentito Arbace.  
Ma, sia qual più gli piace,  
egli m'offese e senz'altra dimora,  
o suddito o sovrano, io vuò che mora.

**Osmida** - Sempre in me de' tuoi cenni  
il più fedele esecutor vedrai.

**Didone** - Premio avrà la tua fede.

**Osmida** - E qual premio, o regina?  
Adopro in vano per te fede e valore:  
occupa solo Enea tutto il tuo core.

**Didone** - Taci, non rammentar quel nome odiato.  
È un perfido ed un ingrato.

#### Scène 6

*Selene et les personnages ci-dessus*

**Selene** - Teco vorrebbe Enea parlar se glie'l concedi.

**Didone** - Enea! Dov'è?

**Selene** - Qui presso  
che sospira il piacer di rimirarti.

**Didone** - Temerario! Che venga. (*Selene part*) Osmida, parti. (*Osmida part*)

#### Scène 7

*Didone et Enea*

**Didone** - Come! Ancor non partisti?  
Adorna ancora questi barbari lidi  
il grande Enea?  
E pur io mi credea  
che già varcato il mar d'Italia  
in seno in trionfo traessi  
popoli debellati e regi oppressi.

**Enea** - Quest'amara favella  
mal conviene al tuo cor bella regina.  
Io so che vuoi del moro il fiero orgoglio  
con la morte punir.  
Se per me lo condanni...

**Didone** - Condannarlo per te!  
Troppo t'inganni.  
Passò quel tempo Enea  
che Dido a te pensò;  
spenta è la face  
e sciolta è la catena  
e del tuo nome  
or mi rammento appena.

**Enea** - Sappi che re de' Mori  
è l'orator fallace.

**Didone** - Io non so quale ei sia, lo credo Arbace.

**Enea** - Oh Dio, con la sua morte  
tutta contro di te l'Africa irriti.

**Didone** - Consigli or non desio,  
tu provvedi al tuo regno,  
io penso al mio.  
Senza di te finor leggi dettai,  
sorger senza di te Cartago io vidi.  
Felice me se mai tu non giungevi,  
ingrato, a questi lidi.

**Enea** - Se sprezzì il tuo periglio  
donalo a me. Grazia per lui ti chieggiò.

**Didone** - E poi grazie mi chiedi?  
Per tanti oltraggi ho da premiarti ancora?  
*(elle signe le papier)*  
Perché tu lo vuoi salvo,  
io vuò che mora.

**Enea** - Idol mio, che pur sei  
ad onta del destin l'idolo mio,  
che posso dir, che giova  
rinnovar co' sospiri il tuo dolore?

**Didone** - Basta, vincesti,  
vedi quanto t'adoro ancora.  
Con un tuo sguardo solo  
mi toglì ogni difesa e mi disarmi.  
Ed hai cor di tradirmi? E puoi lasciarmi?  
Se vuoi ch'io mora mio dolce amore  
eccoti il seno passami il core  
ma non lasciarmi no senza di te.  
Da quella mano s'io son ferita  
non è tormento perder la vita  
non ha la morte terror per me.  
*(elle part)*

## Scène 8

*Enea, puis Iarba*

**Enea** - Io sento vacillar  
la mia costanza a tanto amore appresso  
e mentre salvo altrui perdo me stesso.

**Iarba** - Che fa l'invitto Enea?  
Gli veggio ancora  
del passato timore i segni in volto.

**Enea** - Iarba da' lacci è sciolto!  
Chi ti diè libertà?

**Iarba** - Permette Osmida  
che per entro la reggia io mi raggiri,  
ma vuol ch'io vada errando,  
per sicurezza tua, senza il mio brandò.

**Enea** - La regal donna  
in questo foglio la tua morte segnò  
di propria mano.  
S'Enea fosse africano  
Iarba estinto saria.  
Prendi ed impara,  
barbaro, discortese,  
come vendica Enea le proprie offese.  
*(il déchire en morceaux la sentence de mort)*  
Vedi nel mio perdono barbaro traditor  
quel generoso cor che tu non hai.

Vedilo e dimmi poi se gli africani  
eroi tanta virtù nel seno ebbero mai.  
(*il part*)

#### Scène 10

*Osmida seul*

**Osmida** - Per poco che la sorte  
i miei voti secondi, io son felice.  
Enea già parte e la gran donna  
avvezza ai molli d'Asia e placidi costumi,  
non soffrirà già mai  
d'un barbaro Africano il rozzo core:  
se vuol compagni al trono,  
il più vicino ad occuparlo io sono.  
Mi rimprovera invano  
quel resto di virtù che al cor favella.  
La speranza d'un trono è troppo bella.  
Son quest'idoli vani di gloria e di virtù.  
Nomi di servitù che il volgo adora  
Ma poi quel volgo istesso dalla potenza  
oppresso nel giudicar s'inganna  
e quel che in sè condanna in altri onora  
(*il part*)

#### Scène 11

*Le hall d'entré. Enea, puis Araspe*

**Araspe** - Di te finora in traccia scorsi la reggia.

**Enea** - Amico vieni fra queste braccia.

**Araspe** - Allontanati Enea, son tuo nemico;  
(*il brandit son épée*)

**Enea** - Tu di larba all'orgoglio  
prima m'involi,  
e poi guerra mi chiedi ed amistà non vuoi?

**Araspe** - T'inganni, allor difesi  
la gloria del mio re, non la tua vita.  
Olà che tardi?  
Se non impugni il brando  
a ragion ti dirò codardo e vile.

**Enea** - Questa ad un cor virile  
vergognosa minaccia Enea non soffre.  
Ecco per soddisfarti io snudo il ferro.  
(*ils commencent le duel*)

#### Scène 12

*Selene et les personnages ci-dessus*

**Selene** - Tanto ardir nella reggia?  
Olà, fermate!

**Enea** - No principessa. Araspe  
non ha di tradimenti il cor capace.

**Selene** - Chi di larba è seguace,  
esser fido non può.

**Araspe** - Bella Selene,  
puoi tu sola avanzarti  
a tacciarmi così.

**Selene** - T'accheta e parti.

**Araspe** - Tutto da te sopporto.  
Io partirò, ma tu m'oltraggi a torto.  
Sono intrepido nell'alma  
e rimorso nel cor non sento

se coll'armi il grado adempio  
di vassallo e di guerrier.  
Fingo sdegno e sono in calma  
che difender solo io tento  
la mia gloria e il mio dover.

### Scène 13

*Enea et Selene*

**Enea** - Allor che Araspe  
a provocar mi venne  
del suo signor sostenne  
le ragioni con me.

**Selene** - Sia qual ei vuole Araspe,  
or non è tempo di favellar di lui.  
Brama Didone teco parlar.

**Enea** - L'ascolterò,  
ma l'ascoltarla è vano.

### Scène 14

*Selene seule*

**Selene** - Chi udì, chi vide mai  
del mio più strano amor sorte più ria?  
Taccio la fiamma mia,  
e vicina al mio bene  
so scoprirgli l'altrui,  
non le mie pene.  
Pur mi lusingo ancora,  
qualche speme mi avanza;  
l'ultima che si perde è la speranza.  
L'augelletto in lacci stretto  
perché mai cantar s'ascolta  
perché spera un'altra volta  
di tornare in libertà.  
Nel conflitto sanguinoso  
quel guerrier perché non geme  
perché gode quel riposo che non ha.  
(*elle parte*)

### Scène 15

*Un cabinet avec quelques chaise, Didone; puis Enea*

**Didone** - Incerta del mio fato  
io più viver non voglio.  
È tempo ormai  
che per l'ultima volta Enea si tenti.  
Se dirgli i miei tormenti,  
se la pietà non giova,  
faccia la gelosia l'ultima prova.

**Enea** - Ad ascoltar di nuovo  
i rimproveri tuoi vengo, o regina.  
So che vuoi dirmi ingrato,  
perfido, mancator, spergiuro, indegno:  
chiamami come vuoi, sfoga il tuo sdegno.

**Didone** - No, rammentarti non bramo  
i nostri ardori,  
da te chiedo consigli e non amori. Vieni.  
(*ils s'assoient*)

**Enea** - (Che mai dirà?)

**Didone** - Già vedi, Enea,  
che fra nemici è il mio nascente impero. Sprezzai finora, è vero,  
le minacce e'l furor;  
ma larba offeso



quando priva sarò del tuo sostegno  
mi torrà per vendetta e vita e regno.  
In così dubbia sorte  
ogni rimedio è vano.  
Deggio incontrar la morte  
o al superbo African porger la mano.  
L'un e l'altro mi spiace e son confusa.  
Al fin femmina, e sola  
lungi dal patrio ciel,  
perdo il coraggio  
e non è meraviglia  
s'io resolver non so, tu mi consiglia.  
Dimmi, che far degg'io?  
Con alma forte come vuoi,  
sceglierò larba o la morte.

**Enea** - larba o la morte!  
E consigliarti io deggio?  
Coei che tanto adoro  
all'odiato rival vedere in braccio?

**Didone** - Per tormi agl'insulti  
necessario è il morir.  
Stringi quel brando, svena la tua fedele.  
È pietà con Didone esser crudele.

**Enea** - Ch'io ti sveni! Ah più tosto  
cada sopra di me del ciel lo sdegno.

**Didone** - Dunque a larba mi dono. Olà.  
*(un page entre)*

#### Scène 16

*larba sans son épée et les personnages ci-dessus*

**larba** - Didone a che mi chiedi?  
Sei folle se mi credi dall'ira tua,  
dalle tue minacce oppresso,  
non cangia il mio cor, sempre è l'istesso.  
Parla, t'ascolto.  
*(larba et Didone s'assoient)*

**Didone** - No larba, in te mi piace  
quel regio ardir che ti conosco in volto.  
Amo quel cor sì forte,  
sprezzator de' perigli e della morte.  
E se il ciel mi destina  
tua compagna e tua sposa...

**Enea** - Addio regina.  
*(il se lève)*  
Basta che fin ad ora  
t'abbia ubbidito Enea.

**Didone** - Non basta ancora.  
*(Il commence à vaciller)*

**Enea** - (Questo è tormento!)  
*(il s'assied de nouveau)*

**larba** - Troppo tardi Didone  
conosci il tuo dover.  
Ma pure io voglio donar gli oltraggi miei  
tutti alla tua beltà.

**Enea** - (Che pena o dèi!)

**larba** - In pegno di tua fede  
dammi dunque la destra.

**Didone** - lo son contenta.  
*(lentement et en observant l'effet de ses paroles sur Enea)*  
A più gradito laccio  
amor pietoso stringer non si potea.

**Enea** - Più soffrir non si può.  
*(il saute sur ses pieds)*

**Didone** - Qual ira Enea?

**Enea** - Ma che vuoi? Non ti basta  
quanto fin or soffrì la mia costanza?

**Didone** - Ah taci.

**Enea** - Che tacer, tacqui abbastanza.  
Vuoi darti al mio rivale,  
brami che io te'l consigli,  
tutto faccio per te; che più vorresti?  
Ch'io ti vedessi ancor nelle sue braccia?  
Dimmi che mi vuoi morto e non ch'io taccia.

**Didone** - Odi; a torto ti sdegni. *(elle se lève)*  
Sai che per ubbidirti...

**Enea** - Intendo, intendo.  
Io sono il traditor, son io l'ingrato,  
tu sei quella fedele  
che per me perderebbe e vita e soglio,  
ma questa fedeltà veder non voglio.  
*(il part)*

#### Scène 17

*Didone et larba*

**Didone** - Senti.

**larba** - Lascia che parta. *(il se lève)*

**Didone** - I sdegni suoi a me giova placar.

**larba** - Di che paventi?  
Dammi la destra e mia  
di vendicarti poi la cura sia.

**Didone** - D'imenei non è tempo.

**larba** - Perché?

**Didone** - Più non cercar.

**larba** - Saperlo io bramo.

**Didone** - Già che vuoi, te 'l dirò.  
Perché non t'amo,  
perché mai non piacesti agli occhi miei,  
perché odioso mi sei, perché mi piace  
più che larba fedele Enea fallace.

**larba** - Dunque perfida, io sono  
un oggetto di riso agli occhi tuoi!  
Ma sai chi larba sia?  
Sai con chi ti cimenti?

**Didone** - So che un barbaro sei  
né mi spaventi.

**larba** - Chiamami pur così.  
Forse pentita un dì  
pietà mi chiederai,  
ma non l'avrai da me.  
Quel barbaro che sprezzai,  
non placheranno i vezzi;  
non soffrirà l'inganno  
quel barbaro da te. *(il part)*

## Scène 18

*Didone*

**Didone** - E pure in mezzo all'ire  
trova pace il mio cor.  
Iarba non temo,  
mi piace Enea sdegnato ed amo in lui  
com'effetti d'amor gli sdegni suoi.  
Prende ardire e si conforta  
lo smarrito pellegrino  
quando l'astro mattutino  
gli promette il nuovo dì.  
Quello sdegno è tutto amore  
tutto amore  
lo conosce e spera il core  
consolandosi così.

## ACTE III

### Scène 1

*Un port avec les bateaux d'Enea prêts à prendre la mer.*

*Enea et ses hommes*

**Enea** - Compagni invitti  
a tollerare avvezzi  
e del cielo e del mar l'ingiuria e l'ire,  
destate il vostro ardire,  
che per l'onda infedele  
è tempo già di rispiegar le vele.  
Andiamo amici, andiamo.  
Ai troiani navigli  
fremano pur venti e procelle intorno,  
siano gloria i perigli;  
e dolce sia di rammentarli un giorno.

**Sinfonia** *avant la scène 2*

### Scène 2

*Iarba avec une suite de Maures et les personnages ci-dessus*

**Iarba** - Dove rivolge dove  
quell'Enea fuggitivo i legni e l'armi?  
Vuol portar guerra altrove  
o da me col fuggir cerca lo scampo.

**Enea** - Vengo, (*alle sue genti*)  
restate, amici che ad abbassar  
quel temerario orgoglio  
altri che il mio valor meco non voglio.  
Eccomi a te. Che pensi?

**Iarba** - Penso che all'ira mia  
la tua morte sarà poca vendetta.

**Enea** - Per ora a confrontarmi  
non fai poco se pensi. All'armi.

**Iarba** - All'armi.

*Roulement de tambours et retentissement de trompettes*

**Enea** - Già cadesti e sei vinto.  
O tu mi cedi o trafiggo quel core.

**Iarba** - Invan lo chiedi.

**Enea** - Se al vincitor sdegnato  
non domandi pietà...

**Iarba** - Segui il tuo fato.

**Enea** - Sì, mori... Ma che fo?  
Vivi, non voglio del tuo sangue infedele  
quest'acciario macchiar.  
*(Il laisse Jarba, qui se lève)*

**Iarba** - Sorte crudele!

**Enea** - Vivi superbo e regna.  
Regna per gloria mia,  
vivi per tuo rossor.  
E la tua pena sia  
il rammentar che in dono  
ti diè la vita e il trono  
pietoso il vincitor.  
*(il part)*

### Scène 3

**Iarba** - Ed io son vinto ed io soffro una vita  
che d'un vile stranier due volte è dono!  
No. Vendetta vendetta,  
se non posso nel sangue  
d'un rival tutto estinguer lo sdegno,  
opprimerà la mia caduta un regno.  
Cadrà fra poco in cenere  
questo nascente impero  
e ignota al passeggero  
Cartagine sarà.  
E se all'età futura  
non rimanesse oscura  
solo la mia vendetta  
chiara la renderà.  
*(Il part)*

### Scène 4

*Un bosquet entre la ville et le port.*

*Araspe et Osmida*

**Osmida** - Già di Iarba in difesa  
lo stuol de' Mori a queste mura è giunto.

**Araspe** - Mi è noto.

**Osmida** - Ad ogni impresa  
al vostro avrete il mio valor congiunto.

**Araspe** - Troppa follia sarebbe fidarsi di te.

**Osmida** - Per qual cagione?

**Araspe** - Un core non può serbar mai fede  
se una volta a tradir perdé l'onore.

**Osmida** - Questi dogmi severi  
serba Araspe per te.  
Prendersi tanta cura  
dell'opre altrui non è permesso.  
Non fa poco chi sol pensa a sé stesso.

### Scène 5

*Selene et les personnages ci-dessus*

**Selene** - Partì da' nostri lidi Enea?  
Che fa? Dov'è?

**Osmida** - No 'l so.

**Araspe** - No 'l vidi.

**Selene** - Oh dio! Che più ci resta  
se lontano da noi la sorte il guida?

**Araspe** - È teco Araspe.

**Osmida** - E ti difende Osmida.

**Selene** - Pria che manchi ogni speme  
vado in traccia di lui.  
*(elle commence à partir)*

**Osmida** - Ferma Selene.  
Se non gli sei ritegno  
più pace avranno e la cittade e il regno.

**Selene** - Intendo i detti tuoi.  
So perché lungi il vuoi.

**Araspe** - *(à Selene)*  
Con troppo affanno  
di arrestarlo tu brami.  
Perdona l'ardir mio,  
temo che l'ami.

**Selene** - Se a te della germana  
fosse noto il dolore  
la mia pietà non chiameresti amore.

#### Scène 6

*Jarba se précipite avec quelques gardes et les personnages ci-dessus*

**Iarba** - Non son contento  
se non trafiggo Enea.

**Selene** - (Numi, che sento!)

**Araspe** - Mio re qual nuovo affanno  
t'ha così di furor l'anima accesa?

**Iarba** - Pria saprai la vendetta  
e poi l'offesa.

**Selene** - (Che mai sarà?)

**Osmida** - *(à voix basse à Iarba)*  
Signore, le tue schiere  
son pronte: è tempo al fine  
che vendichi i tuoi torti.

**Iarba** - Araspe, andiamo.

**Araspe** - Io seguo i passi tuoi.

**Osmida** - Deh pensa allora  
che vendicato sei,  
che la mia fedeltà premiar tu déi.

**Iarba** - È giusto: anzi preceda  
la tua mercede alla vendetta mia.

**Osmida** - Generoso monarca...

**Iarba** - Olà costui si disarmi  
e s'uccida.  
*(Des gardes de Iarba désarment Osmida)*

**Osmida** - Come! Questo ad Osmida?  
Qual ingiusto furore...

**Iarba** - Quest'è il premio  
dovuto a un traditore.  
*(il part)*

#### Scène 7

*Enea et sa suite et les personnages ci-dessus*

**Enea** - Principessa ove corri?

**Selene** - A te ne vengo.

**Enea** - Vuoi forse... O ciel, che miro!  
(*voyant Osmida parmi les Maures*)

**Osmida** - Invitto Enea.  
Vedi, all'ira di larba...

**Enea** - Intendo.

**Selene** - Signor togli un indegno  
al suo giusto castigo.

**Enea** - Lo punisca il rimorso.

**Osmida** - Ah lascia, Enea,  
che grato a sì gran don...  
(*s'agenouillant*)

**Enea** - Alzati, e parti.  
Non odo i detti tuoi.

**Osmida** - Ed a virtù sì rara...

**Enea** - Se grato esser mi vuoi,  
ad esser fido un'altra volta impara.

**Osmida** - Quando l'onda che nasce dal monte  
altro fonte ritorni dal prato  
sarò ingrato a sì bella pietà.  
Fia del giorno la notte più chiara,  
se a scordarsi quest'anima impara  
di quel braccio che vita mi dà.  
(*il part*)

#### Scène 8

*Enea et Selene*

**Enea** - Addio Selene.

**Selene** - Ma che farà Didone?

**Enea** - Al partir mio manca  
ogni suo periglio.  
La mia presenza i suoi nemici irrita.  
Iarba al trono l'invita.  
Stenda a Iarba la destra, e si consoli.  
(*sur le point de partir*)

**Selene** - Senti, se a noi t'involi  
non sol Didone, ma ancor Selene uccidi.

**Enea** - Come!

**Selene** - Dal dì ch'io vidi il tuo semblante  
tacqui misera amante  
l'amor mio, la mia fede,  
ma vicina a morir chiedo mercede.

**Enea** - E infida alla Germana  
tu degli affetti tuoi ti fai rivale?  
E quando a lei supponi  
del suo foco parlar del tuo ragioni?

**Selene** - Sarà dunque il rispetto  
che in ogn'altro è virtude, in me difetto?  
Col tacer le mie pene  
s'io prevenir non seppi...

**Enea** - Addio Selene

**Selene** - Ah non partir.

**Enea** - Selene addio  
A trionfar mi chiama un bel desio d'onore  
e già sopra il mio core comincio a trionfar.

Con generosa brama, fra i rischi e le ruine  
di nuovi allori il crine io volo a circondar.

*(il part)*

### Scène 9

*Selene puis Araspe*

**Araspe** – Dove, dove amata Selene

**Selene** - No, non ama Selene  
chi Enea chiama a cimento,  
e vuol che mora.

**Araspe** - Per lui spergiuro  
e traditor mi chiami;  
perdona all'ardir mio, temo che l'ami.

**Selene** - Sì l'amo, è vero, io non l'ascondo;  
è forse gran delitto l'amarlo?  
O si pretende dar legge ai nostri affetti?

**Araspe** - No, cara, amalo pur,  
io non mi lagno, ne di te né di Enea;  
di me più degno è degli affetti tuoi,  
ma soffri almeno,  
già che sdegni d'amarmi  
ch'io della sorte mia possa lagnarmi.

**Selene** - Se ti lagni sventurato del tuo fato  
non lagnarti del mio core ma d'amore.  
Non sei solo in questo stato  
lo sai pur che pena tanti  
in amar fedeli amanti  
sai che pena anco il mio core.

*(elle part)*

### Scène 11

*Le palais royal, avec au loin une vue sur Carthage qui commence à brûler.*

*Didone e poi Osmida*

**Didone** - Va crescendo il mio tormento,  
io lo sento e non l'intendo:  
giusti dèi, che mai sarà?

**Osmida** - Deh regina, pietà!

**Didone** - Che rechi, amico?

**Osmida** - Ah no, così bel nome  
non merta un traditore,  
d'Enea, di te nemico e del tuo amore.

**Didone** - Come!

**Osmida** - Con la speranza  
di farmi grande io secondai finora  
del tuo nemico i rei disegni;  
al fine dal mio rimorso oppresso,  
vengo il mio fallo a palesare io stesso.

**Didone** - Reo di tanto delitto  
hai fronte ancora di presentarti a me?

**Osmida** - Sì mia regina.

*(s'agenouillant)*

Tu vedi un infelice  
che non spera il perdono e no'l desia,  
chiedo a te per pietà la pena mia.

## Scène 12

*Selene et les personnages ci-dessus*

**Selene** - Oh Dio germana!  
Alfine Enea...

**Didone** - Partì?

**Selene** - Fu vana ogni mia cura.

**Didone** - Vanne Osmida  
e procura che resti Enea:  
per un momento solo m'ascolti, e parta.

**Osmida** - Ad ubbidirti io volo.  
(il part)

## Scène 13

*Didone et Selene*

**Selene** - Ah non fidarti.  
Osmida tu non conosci ancor.

**Didone** - Lo so purtroppo.  
A questo eccesso è giunta  
la mia sorte tiranna;  
deggio chiedere aita a chi m'inganna.

**Selene** - O scordati il tuo grado,  
o abbandona ogni speme;  
amore e maestà non vanno insieme.

## Scène 14

*Araspe et les personnages ci-dessus*

**Didone** - Araspe in queste soglie?

**Araspe** - A te ne vengo pietoso del tuo rischio.  
Il re sdegnato di Cartagine  
i tetti arde e ruina.  
Vedi, vedi o regina, le fiamme,  
che lontane agita il vento.  
Se tardi un sol momento  
a placar il suo sdegno  
un sol giorno ti toglie, e vita, e regno.

**Didone** - Restano più disastri  
per rendermi infelice!

**Selene** - Infausto giorno!

## Scène 15

*Osmida et les personnages ci-dessus*

**Didone** - Osmida.

**Osmida** - Arde d'intorno...

**Didone** - Lo so. D'Enea ti chiedo:  
che ottenesti da Enea?

**Osmida** - Partì l'ingrato.

**Didone** - Ah stolta! Io stessa,  
io sono complice di sua fuga;  
al primo istante arrestar lo dovea.  
Ritorna, Osmida, corri, vola sul lido,  
aduna insieme armi, navi, guerrieri.  
Raggiungi l'infedele,  
lacera i lini suoi, sommergi i legni;  
portami fra catene quel traditore avvinto.  
E se vivo non puoi, portalo estinto.

**Osmida** - Eseguisco i tuoi cenni.  
(il part)



## Scène 17

*Didone et Araspe*

**Araspe** - E tu qui resti ancor?  
Né ti spaventa l'incendio che s'avanza?

**Didone** - Ho persa ogni speranza,  
non conosco timor.  
Ne' petti umani il timore e la speme  
nascono in compagnia,  
muoiono insieme.

**Araspe** - Il tuo scampo desio.  
Vederti esposta a tal rischio mi spiace.

**Didone** - Araspe per pietà  
lasciami in pace.

**Araspe** - Già si desta la tempesta,  
hai nemici i venti e l'onde,  
io ti chiamo su le sponde  
e tu resti in mezzo al mar.  
*(il part)*

## Scène 18

*Didone, puis Osmida*

**Didone** - I miei casi infelici  
favolose memorie  
un dì saranno  
e forse diverranno  
soggetti miserabili e dolenti  
alle tragiche scene i miei tormenti.

**Osmida** - È perduta ogni speme.

**Didone** - Così presto ritorni?  
Dunque alla mia ruina  
più riparo non v'è?  
*L'incendie a atteint le palais royal.*

## Scène 19

*Selene et les personnages ci-dessus*

**Selene** - Fuggi, o regina.  
Son vinti i tuoi custodi  
non ci resta difesa.

**Didone** - Andiam, si cerchi altrove  
per noi qualche soccorso.

**Osmida** - E come?

**Selene** - E dove?

**Didone** - Venite anime imbelli,  
se vi manca valore  
imparate da me come si muore.

## Scène 20

*Iarba avec les gardes et les personnages ci-dessus*

**Iarba** - Fermati!  
Dove così smarrita?  
Forse al fedel troiano  
corri a stringer la mano?  
Già ti difende Enea, tu sei sicura.

**Didone** - Alfin sarai contento.  
Mi volesti infelice,  
eccomi sola, tradita, abbandonata,  
senz'Enea, senz'amici e senza regno.

Debole mi volesti.  
Ecco Didone, già sì fastosa e fiera,  
a larba accanto alfin  
discesa alla viltà del pianto.  
Vuoi di più? Via crudel passami il core,  
è rimedio la morte al mio dolore.

**larba** - Eppure Didone, eppure  
sì barbaro non son qual tu mi credi.  
Del tuo pianto ho pietà; meco ne vieni.  
L'offese io ti perdono,  
e mia sposa ti guido al letto e al trono.

**Didone** - Io sposa d'un tiranno,  
d'un empio, d'un crudel,  
d'un traditore, che non sa che sia fede,  
non conosce dover,  
non cura onore!  
S'io fossi così vile,  
saria giusto il mio pianto;  
no, la disgrazia mia  
non giunse a tanto.

**larba** - In sì misero stato insulti ancora?  
Olà, s'accrescano le fiamme.  
In un momento si distrugga Cartago  
e non vi resti  
orma d'abitator che la calpesti.  
(*ils partent*)

#### Scène 21

*Didone, Selene et Osmida*

**Osmida** - Cedi a larba o Didone.

**Selene** - Conserva colla tua la nostra vita.

**Didone** - Solo per vendicarmi  
del traditore Enea,  
ch'è la prima cagion de' mali miei,  
l'aure vitali io respirar vorrei.  
Ah faccia il vento almeno,  
facciano almen gli dèi  
le mie vendette.  
E folgori e saette  
e turbini e tempeste  
rendano l'aure e l'onde  
a lui funeste.  
Vada ramingo e solo  
e la sua sorte così barbara sia  
che si riduca ad invidiar la mia.

**Selene** - Deh modera il tuo sdegno,  
anch'io l'adoro e soffro il mio tormento.

**Didone** - Adori Enea?  
Dagli occhi miei t'invola,  
non accrescer più pene  
ad un cor disperato!  
Mancano più nemici!  
Enea mi lascia, trovo Selene infida,  
larba m'insulta e mi tradisce Osmida.  
Ma che feci empî numi?  
Io non macchiai di vittime  
profane i vostri altari.  
Né mai di fiamma impura  
feci l'are fumar per vostro scherno.  
Dunque perché congiura  
tutto il ciel contro me, tutto l'inferno?

**Osmida** - Ah pensa a te, non irritar gli dèi.

**Didone** - Che dèi? Son nomi vani,  
son chimere sognate, o ingiusti sono.

**Osmida** - (Gelo a tanta empietade! E l'abbandono.)  
(il *part*)

#### Dernières Scène

*Didone seule*

**Didone** - Ah che dissi, infelice!  
A qual eccesso oh Dio cresce l'orrore!  
Ovunque io miro  
mi vien la morte e lo spavento in faccia:  
trema la reggia e di cader minaccia.  
Selene, Osmida, ah tutti,  
tutti cedeste alla mia sorte infida,  
non v'è chi mi soccorra o chi m'uccida.  
Vado... Ma dove?...  
Oh Dio! Ma dove? Oh Dio!  
Resto... Ma poi, che fo!  
Dunque morir dovrò  
senza trovar pietà?  
E v'è tanta viltà nel petto mio?  
No no. Si mora.  
E l'infedele Enea abbia per mio destino  
un augurio funesto al suo cammino.  
Precipiti Cartago,  
arda la reggia e sia  
il cenere di lei la tomba mia.







